

СОГЛАШЕНИЕ

между Республикой Таджикистан и Республикой Беларусь об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество

Республика Таджикистан и
Республика Беларусь,

ЖЕЛАЯ заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей суммы имущества или с элементов дохода или имущества, включая налоги с доходов от отчуждения имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

а) в Республике Беларусь:

налог на доходы и прибыль предприятий, объединений,

организаций;
подходный налог с граждан;
налог на недвижимость

(далее именуемый "белорусский налог");

в) в Республике Таджикистан:

- (1) налог на доходы и прибыль юридических лиц;
- (2) подходный налог с граждан;
- (3) налоги на имущество юридических и физических лиц;
- (4) налог на землю

(далее именуемый "таджикский налог").

4. Настоящее Соглашение распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к налогам, упомянутым в пункте 3, или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Беларусь или Таджикистан, в зависимости от контекста;

б) термин "Беларусь" означает Республику Беларусь и при использовании в географическом смысле означает территорию, находящуюся под суверенитетом Республики Беларусь, и которая в соответствии с законодательством Беларуси и международным правом находится под юрисдикцией Республики Беларусь;

в) термин "Таджикистан" означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любую организацию, которая рассматривается в качестве отдельной организации для целей налогообложения;

f) термин "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно: предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным, воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда морское, речное, воздушное судно, автомобильное или железнодорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "гражданин" означает:

- любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

- любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получающих свой статус как таковой по законодательству, действующему в Договаривающемся Государстве;

i) термин "компетентный орган" означает:

применительно к Беларуси - Государственный налоговый комитет или его полномочного представителя;

применительно к Таджикистану - Министерство финансов.

2. Что касается применения настоящего Соглашения Договаривающимся Государством, то любой термин, не определенный в нем, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства применительно к налогам, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент одного

Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации или любого другого аналогичного признака. Этот термин, однако, не распространяется на лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося в нем имущества.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором находится центр его жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно не является гражданином ни одного из Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное

представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" включает, в частности:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- g) помещение, используемое для сбыта товаров или изделий.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный либо сборочный объект или связанная с ними надзорная деятельность являются постоянным представительством, если они существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, упомянутых в подпунктах "а"- "е", при условии, что такая деятельность в целом постоянного

места деятельности, вытекающая из этого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если деятельность такого лица не ограничена той, которая представлена в пункте 4, и которая, если она осуществляется через постоянное место деятельности, не делает это постоянное место деятельности постоянным представительством согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной профессиональной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество; морские и воздушные суда не

рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи внаем или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятий и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только это предприятие не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет коммерческую деятельность, как указано выше, прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному представительству зачисляется прибыль, которую оно могло бы получить в случае, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Договаривающемся Государстве, где расположено постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Поскольку определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе

пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не мешает Договариваемому Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это принято на практике; однако выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам этой статьи.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании простой закупки постоянным представительством изделий или товаров для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международные перевозки

1. Прибыль предприятия одного Договариваемого Государства от эксплуатации морских, речных, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских, речных, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта в международных перевозках включает прибыль от аренды на основе судна без экипажа морских, речных, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта при использовании в международных перевозках, если прибыль от такой аренды второстепенна по отношению к прибыли, о которой говорится в пункте 1.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого Договаривающегося Государства, если бы условия взаимоотношений между двумя предприятиями были бы условиями, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство делает соответствующую корректировку в сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости проконсультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого

Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является подлинным владельцем дивидендов, взимаемый налог не превышает 15 процентов валовой суммы дивидендов.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, которые дают право на участие в прибыли, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому режиму, как доходы от акций, в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 - в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не должно облагать налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным представительством или постоянной базой, расположенными в этом другом Государстве, и не должно подвергать нераспределенную прибыль компании налогу на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые

дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемся Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Договариваемся Государства, но если получатель является подлинным владельцем процентов, взимаемый налог не превышает 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Договариваемся Государстве в размере, одобренном Правительством этого Договариваемся Государства, если эти проценты получены и их подлинным владельцем является любое лицо, являющееся резидентом другого Договариваемся Государства, при условии, что сделка, в результате которой возникает долговое требование, была одобрена Правительством первого упомянутого Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и награды по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемся Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом

Договариваемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 - в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемся Государстве, если плательщиком является само это Договариваемое Государство, его местный орган власти или резидент этого Договариваемого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в связи с которым они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является подлинным владельцем роялти, взимаемый налог не превышает 15 процентов валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства и науки, включая кинофильмы или фильмы и пленки, используемые для радиовещания или телевидения, любого патента, торговой марки, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование, или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или транспортных средств или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемся Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Договариваемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 - в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемся Государстве, если плательщиком является само Договариваемся Государство, его местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того является оно резидентом Договариваемся Государства или нет, располагает в Договариваемся Государстве постоянным представительством или постоянной базой, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и такие роялти выплачиваются этим постоянным представительством или постоянной базой, тогда считается, что роялти возникают в том Договариваемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная

база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорилось в статье 6, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или имущества, относящегося к постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских, речных, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках, или имущества, относящегося к эксплуатации таких морских, речных, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, кроме перечисленного в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договариваемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемся Государства за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев когда он располагает регулярно доступной постоянной базой в другом Договариваемся Государстве для осуществления этой деятельности. Если он располагает такой базой, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только по доходу, который может быть отнесен к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

3. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянная база" означает постоянное место, такое как кабинет или офис, через которое полностью или частично осуществляется деятельность физического лица, предоставляющего независимые личные услуги.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договариваемся Государства за работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое за работу по найму, осуществляемую на борту морского, речного, воздушного судна, автомобильного или железнодорожного транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием одного Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом

Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход, несмотря на положения статей 7, 14, 15, может облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

Статья 18

Пенсии и другие подобные выплаты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящего Соглашения пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договариваемся Государства за работу по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, платежи, получаемые физическим лицом, которое является резидентом одного Договариваемся Государства, в соответствии с законодательством по социальному обеспечению другого Договариваемся Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемся Государством физическому лицу за услуги, оказываемые этому Государству, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- является гражданином этого Государства, или
- не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемся

Государством, или из фондов, созданных им, физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является его резидентом и гражданином.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждению и пенсиям за услуги, оказываемые в связи с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договариваемым Государством.

Статья 20

Студенты

Выплаты, которые студент или учащийся, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являвшийся резидентом другого Договариваемого Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей его содержания, образования или практики, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве

независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 - в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства, и расположенное в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве или имуществом, относящимся к постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, речными, воздушными судами, автомобильным или железнодорожным транспортом, принадлежащим резиденту одного Договаривающегося Государства и эксплуатируемым в международных перевозках, или имуществом, относящимся к эксплуатации таких морских, речных, воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

Если резидент одного Договаривающегося Государства получает

доход или владеет имуществом, которое в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, первое упомянутое Государство позволяет:

а) в качестве вычета из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве,

б) в качестве вычета из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Такой вычет, однако, в любом случае не должен превышать той части налога с дохода или налога с имущества, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или имуществу, которое может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 24

Недискриминация

1. Граждане одного Договариваемого Государства не подлежат в другом Договариваемом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подлежат или могут подлежать граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности в отношении постоянного местопребывания. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договариваемых Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами одного Договариваемого Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договариваемых Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются граждане этого Государства в тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которым предприятие одного Договариваемого Государства располагает в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее

благоприятным в этом другом Государстве чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Положения настоящей статьи не рассматриваются как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основании гражданского статуса или семейных обязанностей, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Подобным образом любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства подлежат в целях определения налогооблагаемого имущества такого предприятия вычетам на тех же условиях, что и долги резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется ими, не подлежат в первом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

Процедура взаимного соглашения

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению ег

не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с даты первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов. Если окажется желательным, для достижения соглашения провести устный обмен мнениями, такой обмен мнениями может иметь место в комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства

Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и раскрывается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений, или разбором заявлений в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после уведомления Договаривающимися Государствами друг друга о выполнении всех необходимых внутригосударственных процедур.

2. Соглашение вступает в силу через пятнадцать дней после последнего уведомления, о котором говорится в пункте 1, и его положения применяются:

а) в отношении налогов, удержанных у источника с доходов, полученных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов, к налогам, взимаемым за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 29

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено Договаривающимся Государством. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения по дипломатическим каналам, путем письменного уведомления о прекращении не менее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года, следующего за периодом в пять лет с даты вступления Соглашения в силу. В этом случае действие Соглашения прекращается:

а) в отношении налогов, удержанных у источника с доходов, полученных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении других налогов, к налогам, взимаемым за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Минске 23 марта 1999 года в двух экземплярах, каждый на таджикском, белорусском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преобладает текст на русском языке.

За Республику Таджикистан



За Республику Беларусь



ПАГАДНЕННЕ
паміж Рэспублікай Таджыкістан і Рэспублікай Беларусь
аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні
ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў
на даходы і маёмасць

Рэспубліка Таджыкістан і Рэспубліка Беларусь, жадаючы заключыць Пагадненне аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на даходы і маёмасць, пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1
Асобы, да якіх прымяняецца Пагадненне

Дадзенае Пагадненне прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

Артыкул 2
Падаткі, на якія распаўсюджваецца Пагадненне

1. Дадзенае Пагадненне прымяняецца да падаткаў на даходы і маёмасць, якія спаганяюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад спосабу іх спагнання.

2. Падаткамі на даход і маёмасць лічацца ўсе падаткі, якія спаганяюцца з агульнай сумы даходаў, агульнай сумы маёмасці або з элементаў даходу або маёмасці, уключаючы падаткі з даходаў ад адчужэння маёмасці.

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне, з'яўляюцца, у прыватнасці:

- а) у Рэспубліцы Беларусь:
 - падатак на даходы і прыбытак прадпрыемстваў, аб'яднанняў, арганізацый;
 - падаходны падатак з грамадзян ;
 - падатак на нерухомасць
- (далей названы «беларускі падатак»);

б) у Рэспубліцы Таджыкістан:

- (1) падатак на даходы і прыбытак юрыдычных асоб;
- (2) падаходны падатак з грамадзян;
- (3) падаткі на маёмасць юрыдычных і фізічных асоб;
- (4) падатак на зямлю
(далей названы «таджыкскі падатак»).

4. Дадзенае Пагадненне распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія спаганяюцца пасля даты падпісання дадзенага Пагаднення ў дапаўненне да падаткаў, што названы ў пункце 3, або замест іх. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў паведамляюць адзін аднаму аб любых істотных змяненнях, якія ўнесены ў іх падатковае заканадаўства.

Аргыкул 3 Агульныя азначэнні

1. Для мэт дадзенага Пагаднення, калі з кантэксту не вынікае іншае:

а) тэрміны «адна Дагаворная Дзяржава» і «другая Дагаворная Дзяржава» абазначае Беларусь або Таджыкістан, у залежнасці ад кантэксту;

б) тэрмін «Беларусь» абазначае Рэспубліку Беларусь і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь, і якая ў адпаведнасці з заканадаўствам Беларусі і міжнародным правам знаходзіцца пад юрысдыкцыяй Рэспублікі Беларусь;

с) тэрмін «Таджыкістан» абазначае Рэспубліку Таджыкістан і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе ўключае яго тэрыторыю, унутраныя воды, паветраную прастору над імі, дзе Рэспубліка Таджыкістан можа ажыццяўляць суверэнныя правы і юрысдыкцыю, уключаючы права па выкарыстанню нетраў і прыродных рэсурсаў, у адпаведнасці з нормамі міжнароднага права і дзе дзейнічае заканадаўства Рэспублікі Таджыкістан;

д) тэрмін «асоба» уключае фізічную асобу, кампанію і любое іншае аб'яднанне асоб;

е) тэрмін «кампанія» абазначае любую юрыдычную асобу або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці асобнай арганізацыі для мэт падаткаабкладання;

ф) тэрмін “прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы” і “прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы” абазначаюць адпаведна: прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;

г) тэрмін «міжнародная перавозка» абазначае любую перавозку марскім, рачным, паветраным суднам, аўтамабільным або чыгуначным транспартным сродкам, што эксплуатаецца прадпрыемствам, якое з’яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, за выключэннем выпадкаў, калі марское, рачное, паветранае судна, аўтамабільны або чыгуначны транспартны сродак эксплуатаецца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

h) тэрмін “грамадзянін” абазначае:

- любую фізічную асобу, якая мае грамадзянства Дагаворнай Дзяржавы;

- любую юрыдычную асобу, таварыства або асацыяцыю, якія атрымліваюць свой статус як такі па заканадаўству, што дзейнічае ў Дагаворнай Дзяржаве;

i) тэрмін “кампетэнтны орган” абазначае:

у адносінах да Беларусі – Дзяржаўны падатковы камітэт або яго паўнамоцнага прадстаўніка;

у адносінах да Таджыкістана – Міністэрства фінансаў.

2. Што датычыцца прымянення дадзенага Пагаднення Дагаворнай Дзяржавай, то любы тэрмін, не вызначаны ў ім, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству гэтай Дзяржавы ў адносінах да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне.

Артыкул 4

Рэзідэнт

1. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін “рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы” абазначае асобу, якая па заканадаўству гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе месцажыхарства, пастаяннага месцазнаходжання, месца рэгістрацыі або любой іншай аналагічнай прыкметы. Гэты тэрмін, аднак, не распаўсюджваецца на асобу, якая

падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў дачыненні да даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве або маёмасці, якая ў ёй знаходзіцца.

2. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яе становішча вызначаецца наступным чынам:

а) яна лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, у якой яна мае пастаяннае жыллё; калі яна мае пастаяннае жыллё ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае больш цесныя асабістыя і эканамічныя сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі Дагаворная Дзяржава, у якой знаходзіцца цэнтр яе жыццёвых інтарэсаў, не можа быць вызначана, або калі яна не мае пастаяннага жылля ні ў адной з Дагаворных Дзяржаў, яна лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, у якой яна звычайна пражывае;

с) калі яна звычайна пражывае ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах, або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, яна лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца;

д) калі яна не з'яўляецца грамадзянінам ні адной з Дагаворных Дзяржаў, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 асоба, якая не з'яўляецца фізічнай асобай, з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

Артыкул 5

Пастаяннае прадстаўніцтва

1. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін “пастаяннае прадстаўніцтва” абазначае пастаяннае месца дзейнасці, праз якое поўнасцю або часткова ажыццяўляецца камерцыйная дзейнасць прадпрыемства.

2. Тэрмін “пастаяннае прадстаўніцтва” уключае, у прыватнасці :

- а) месца кіравання;
- б) аддзяленне;
- с) кантору;
- д) фабрыку;

- e) майстэрню;
- f) руднік, нафтавую або газавую свідравіну, кар'ер або любое іншае месца здабычы прыродных рэсурсаў;
- g) памяшканне, якое выкарыстоўваецца для збыту тавараў або вырабаў.

3. Будаўнічая пляцоўка або будаўнічы, мантажны ці зборачны аб'ект або звязаная з імі наглядальная дзейнасць з'яўляюцца пастаянным прадстаўніцтвам, калі яны існуюць больш 12 месяцаў.

4. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" не разглядаецца як той, які ўключае:

- a) выкарыстанне збудаванняў выключна для мэт захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству;
- b) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна ў мэтах захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі;
- c) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна для мэт перапрацоўкі другім прадпрыемствам;
- d) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт закупкі тавараў або вырабаў або для збору інфармацыі для прадпрыемства;
- e) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт ажыццяўлення для прадпрыемства любой іншай дзейнасці падрыхтоўчага або дапаможнага характару;

f) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для любога спалучэння відаў дзейнасці, што названы ў падпунктах «а - е», пры ўмове, што такая дзейнасць у цэлым пастаяннага месца дзейнасці, якая вынікае з гэтага спалучэння, мае падрыхтоўчы або дапаможны характар.

5. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, калі асоба – іншая чым агент з незалежным статусам, да якой прымяняецца пункт 6, дзейнічае ад імя прадпрыемства і мае і звычайна выкарыстоўвае ў Дагаворнай Дзяржаве паўнамоцтвы заключаць кантракты ад імя прадпрыемства, то лічыцца, што гэта прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва ў гэтай Дзяржаве ў дачыненні да любой дзейнасці, якую гэта асоба ажыццяўляе для прадпрыемства, калі дзейнасць такой асобы не абмежавана той, якая прадстаўлена ў пункце 4, і якая, калі яна ажыццяўляецца праз пастаяннае

месца дзейнасці, не робіць гэта пастаяннае месца дзейнасці пастаянным прадстаўніцтвам згодна з палажэннямі гэтага пункта.

6. Прадпрыемства не разглядаецца як тое, якое мае пастаяннае прадстаўніцтва ў Дагаворнай Дзяржаве толькі на той падставе, што яно ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай Дзяржаве праз брокера, камісіянера або любога іншага агента з незалежным статусам пры ўмове, што гэтыя асобы дзейнічаюць у рамках сваёй звычайнай прафесіянальнай дзейнасці.

7. Той факт, што кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кантралюе або кантралюецца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або якая ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дагаворнай Дзяржаве (праз пастаяннае прадстаўніцтва або іншым чынам), сам па сабе не пераўтварае адну з гэтых кампаній у пастаяннае прадстаўніцтва другой.

Артыкул 6

Даходы ад нерухомай маёмасці

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад нерухомай маёмасці (уключаючы даход ад сельскай або лясной гаспадаркі), што знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Тэрмін “нерухомая маёмасць” мае тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству Дагаворнай Дзяржавы, у якой знаходзіцца гэта маёмасць; марскія і паветраныя судны не разглядаюцца ў якасці нерухомай маёмасці.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца да даходаў, якія атрымліваюцца ад прамога выкарыстання, здачы ўнаём або выкарыстання нерухомай маёмасці ў любой іншай форме.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 3 прымяняюцца таксама да даходаў ад нерухомай маёмасці прадпрыемстваў і да даходаў ад нерухомай маёмасці, якая выкарыстоўваецца для аказання незалежных асабістых паслуг.

Артыкул 7 Прыбытак ад камерцыйнай дзейнасці

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дагаворнай Дзяржаве, калі толькі гэта прадпрыемства не ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там. Калі прадпрыемства ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць, як зазначана вышэй, прыбытак гэтага прадпрыемства можа абкладацца падаткам у другой Дагаворнай Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

2. З улікам палажэнняў пункта 3, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое знаходзіцца там, то ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве гэтаму пастаяннаму прадстаўніцтву залічваецца прыбытак, які яно магло б атрымаць у выпадку, калі б яно было адасобленым і асобным прадпрыемствам, што занята такой жа або аналагічнай дзейнасцю ў такіх жа або аналагічных умовах і дзейнічае цалкам незалежна ад прадпрыемства, пастаянным прадстаўніцтвам якога яно з'яўляецца.

3. Пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва дапускаецца вылічэнне расходаў, што панесены для мэт такога пастаяннага прадстаўніцтва, уключаючы кіраўніцкія і агульнаадміністрацыйныя расходы, што панесены як у Дагаворнай Дзяржаве, дзе размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, так і за яе межамі.

4. Паколькі вызначэнне ў Дагаворнай Дзяржаве прыбытку, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, на аснове прапарцыянальнага размеркавання агульнай сумы прыбытку прадпрыемства яго розным падраздзяленням з'яўляецца звычайнай практыкай, нішто ў пункце 2 не перашкаджае гэтай Дагаворнай Дзяржаве вызначыць падаткаабкладаемы прыбытак з дапамогай такога размеркавання, як гэта прынята на практыцы; аднак, выбраны метады размеркавання павінен даваць вынікі, якія адпавядаюць прынцыпам гэтага артыкула.

5. Ніякі прыбытак не адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на падставе простаі закупкі пастаянным прадстаўніцтвам вырабаў або тавараў для прадпрыемства.

6. Для мэт папярэдніх пунктаў прыбытак, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, вызначаецца кожны год адным і тым жа метадам, калі толькі не будзе дастатковай і важкай прычыны для яго змянення.

7. Калі прыбытак уключае віды даходаў, якія разглядаюцца асобна ў іншых артыкулах дадзенага Пагаднення, палажэнні гэтых артыкулаў не закранаюцца палажэннямі дадзенага артыкула.

Артыкул 8 **Міжнародныя перавозкі**

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад эксплуатацыі марскіх, рачных, паветраных суднаў, аўтамабільнага або чыгуначнага транспарта ў міжнародных перавозках абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Для мэт дадзенага артыкула прыбытак ад эксплуатацыі марскіх, рачных, паветраных суднаў, аўтамабільнага або чыгуначнага транспарта ў міжнародных перавозках уключае прыбытак ад арэнды на аснове судна без экіпажу марскіх, рачных, паветраных суднаў, аўтамабільнага або чыгуначнага транспарта пры выкарыстанні ў міжнародных перавозках, калі прыбытак ад такой арэнды другарадны ў дачыненні да прыбытку, аб якім гаворыцца ў пункце 1.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама да прыбытку ад удзелу ў сумеснай дзейнасці або міжнародным транспартным агенцтве.

Артыкул 9 **Асацыяраваныя прадпрыемствы**

1. У выпадку, калі:

а) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прама або ўскосна ўдзельнічае ў кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы або

б) адны і тыя ж асобы прама або ўскосна ўдзельнічаюць у кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы і прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы, і ў кожным выпадку паміж двума прадпрыемствамі ў іх камерцыйных або фінансавых узаемаадносінах ствараюцца або ўстанаўліваюцца ўмовы, што адрозніваюцца ад тых, якія мелі б месца паміж двума незалежнымі прадпрыемствамі, тады любы прыбытак, які мог бы быць налічаны аднаму з іх, але з-за наяўнасці гэтых умоў не быў яму налічаны, можа быць уключаны ў прыбытак гэтага прадпрыемства і, адпаведна, абкладзены падаткам.

2. У выпадку, калі адна Дагаворная Дзяржава ўключае ў прыбытак прадпрыемствы гэтай Дзяржавы – і адпаведна абкладае падаткам – прыбытак, па якому прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы быў абкладзены падаткам у гэтай другой Дзяржаве, і прыбытак, такім чынам уключаны, з'яўляецца прыбыткам, які быў бы налічаны прадпрыемству першай Дагаворнай Дзяржавы, калі б умовы ўзаемаадносін паміж двума прадпрыемствамі былі б умовамі, якія існуюць паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады гэта другая Дзяржава робіць адпаведную карэкціроўку ў суме падатку, што спаганяецца з гэтага прыбытку. Пры вызначэнні такой карэкціроўкі павінны быць разгледжаны іншыя палажэнні дадзенага Пагаднення, а кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць пры неабходнасці прааналізаваць адзін з адным.

Артыкул 10

Дывідэнды

1. Дывідэнды, што выплачваюцца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія дывідэнды могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам дывідэндаў, спаганяемы падатак не перавышае 15 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў.

Гэты пункт не закранае падаткаабкладання кампаніі ў дачыненні да прыбытку, з якога выплачваюцца дывідэнды.

3. Тэрмін “дывідэнды” пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад акцый або іншых правоў, якія не з’яўляюцца даўгавымі патрабаваннямі, якія даюць права на ўдзел у прыбытку, а таксама даход ад іншых правоў, які падлягае такому ж падатковаму рэжыму, як даходы ад акцый, у адпаведнасці з заканадаўствам той Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой з’яўляецца кампанія, што размяркоўвае прыбытак.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з’яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, праз пастаяннае прадстаўніцтва, што знаходзіцца там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая знаходзіцца там, і холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва або пастаяннай базы. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

5. У выпадку, калі кампанія, якая з’яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, атрымлівае прыбытак або даходы з другой Дагаворнай Дзяржавы, гэта другая Дзяржава не павінна абкладаць падаткам дывідэнды, што выплачваюцца гэтай кампаніяй, за выключэннем, калі гэтыя дывідэнды выплачваюцца рэзідэнту гэтай другой Дзяржавы або калі холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды звязаны з пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, што размешчаны ў гэтай другой Дзяржаве, і не павінна падвяргаць неразмеркаваны прыбытак кампаніі падатку на неразмеркаваны прыбытак, нават калі выплачваемыя дывідэнды або неразмеркаваны прыбытак складаюцца поўнасцю або часткова з прыбытку або даходу, якія ўзнікаюць у гэтай другой Дзяржаве.

Артыкул 11

Працэнты

1. Працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія працэнты могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дагаворнай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам працэнтаў, спаганяемы падатак не перавышае 10 працэнтаў валавой сумы працэнтаў.

3. Нягледзячы на палажэнні пункта 2, працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве, вызваляюцца ад падаткаабкладання ў гэтай Дагаворнай Дзяржаве ў памеры, што адобраны Урадам гэтай Дагаворнай Дзяржавы, калі гэтыя працэнты атрыманы і іх сапраўдным уладальнікам з'яўляецца любая асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, пры ўмове, што здзелка, у выніку якой узнікае даўгавое патрабаванне, была адобрана Урадам першай названай Дзяржавы.

4. Тэрмін "працэнты" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад даўгавых патрабаванняў любога віду, без залежнасці ад іпатэчнага забеспячэння і без залежнасці ад валодання правам на ўдзел у прыбытках даўжніка, і ў прыватнасці, даход ад урадавых каштоўных папер і даход ад аблігацый або даўгавых абавязацельстваў, уключаючы прэміі і ўзнагароды па гэтых каштоўных паперах, аблігацых або даўгавых абавязацельствах. Штрафы за несвоечасовыя выплаты не разглядаюцца ў якасці працэнтаў для мэт гэтага артыкула.

5. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць працэнты, праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая размешчана там, і даўгавое патрабаванне, на падставе якога выплачваюцца працэнты, сапраўды звязана з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

6. Лічыцца, што працэнты ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэта Дагаворная Дзяржава, яе мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дагаворнай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае працэнты, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла запазычанасць,

па якой выплачваюцца працэнты, і расходы па выплаце гэтых працэнтаў нясе такое пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, то лічыцца, што такія працэнты ўзнікаюць у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой знаходзіцца пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

7. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам, або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума працэнтаў, што адносіцца да даўгавога патрабавання, у сувязі з якім яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, то палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенага Пагаднення.

Артыкул 12 Роялці

1. Роялці, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія роялці могуць таксама абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам роялці, спаганяемы падатак не перавышае 15 працэнтаў валавой сумы роялці.

3. Тэрмін "роялці" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае плацяжы любога віду, што атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры, мастацтва і навукі, уключаючы кінафільмы або фільмы і плёнкі, якія выкарыстоўваюцца для радыёвяшчання або тэлебачання, любога патэнта, гандлёвай маркі, чарцяжа або мадэлі, плана, сакрэтнай формулы або працэсу, або за выкарыстанне, або за прадастаўленне права выкарыстання прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання, або транспартных сродкаў або за інфармацыю адносна прамысловага, камерцыйнага або навуковага вопыту.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік роялці, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць роялці, праз пастаяннае прадстаўніцтва, што размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дагаворнай Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, што знаходзіцца там, і права або маёмасць, у дачыненні да якіх выплачваюцца роялці, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

5. Лічыцца, што роялці ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама Дагаворная Дзяржава, яе мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае роялці, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла абавязацельства выплачваць роялці, і такія роялці выплачваюцца гэтым пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічыцца, што роялці ўзнікаюць у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам, або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай, сума роялці, якая адносіцца да выкарыстання, права або інфармацыі, на падставе якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжоў па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенага Пагаднення.

Артыкул 13

Даходы ад адчужэння маёмасці

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння нерухомай маёмасці, аб якой гаварылася ў артыкуле 6, што

размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дагаворнай Дзяржаве.

2. Даходы ад адчужэння маёмасці, якая складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасці, якая адносіцца да пастаяннай базы, што даступна рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве, для аказання незалежных асабістых паслуг, уключаючы даходы ад адчужэння такога пастаяннага прадстаўніцтва (асобна або ў сукупнасці з цэлым прадпрыемствам) або такой пастаяннай базы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Даходы, якія атрымлівае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння марскіх, рачных, паветраных суднаў, аўтамабільнага або чыгуначнага транспарта, якія эксплуатауюцца ў міжнародных перавозках, або маёмасці, якая адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, рачных, паветраных суднаў, аўтамабільнага або чыгуначнага транспарта, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

4. Даходы ад адчужэння любой маёмасці, акрамя пералічанай у пунктах 1, 2 і 3, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, якая адчужае маёмасць.

Артыкул 14

Незалежныя асабістыя паслугі

1. Даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за прафесіянальныя паслугі або іншую дзейнасць незалежнага характару, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, за выключэннем выпадкаў, калі яна мае рэгулярна даступную пастаянную базу ў другой Дагаворнай Дзяржаве для ажыццяўлення гэтай дзейнасці. Калі яна мае такую базу, даход можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі па даходу, які можа быць аднесены да гэтай пастаяннай базы.

2. Тэрмін “прафесіянальныя паслугі” уключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, мастацкую, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, адвакатаў, інжынераў, архітэктараў, зубных урачоў і бухгалтараў.

3. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін «пастаянная база» абазначае пастаяннае месца, такое як кабінет або офіс, праз якое поўнасьцю або часткова ажыццяўляецца дзейнасць фізічнай асобы, якая прадастаўляе незалежныя асабістыя паслугі.

Артыкул 15 Залежныя асабістыя паслугі

1. З улікам палажэнняў артыкулаў 16, 18 і 19 заработная плата і іншае падобнае ўзнагароджанне, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі работа па найму не ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве. Калі работа па найму ажыццяўляецца такім чынам узнагароджанне, што атрымана ў сувязі з гэтым, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, узнагароджанне, якое атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў першай названай Дзяржаве, калі:

а) атрымальнік знаходзіцца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія не перавышаюць увогуле 183 дні на працягу любога дванаццацімесячнага перыяду, і

б) узнагароджанне выплачваецца наймальнікам або ад імя наймальніка, які не з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы, і

с) расходы па выплаце ўзнагароджання не нясе пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, якую наймальнік мае ў другой Дзяржаве.

3. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, узнагароджанне, якое атрымліваецца за работу па найму, што ажыццяўляецца на борце марскога, рачнога, паветранага судна, аўтамабільнага або чыгуначнага транспартнага сродку, які эксплуатаецца ў міжнародных перавозках прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, можа абкладацца падаткам у гэтай Дзяржаве.

Артыкул 16 **Ганарары дырэктараў**

Ганарары дырэктараў і іншыя падобныя выплаты, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці члена савета дырэктараў кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

Артыкул 17 **Артысты і спартсмены**

1. Нягледзячы на палажэнні артыкулаў 14 і 15, даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці работніка мастацтваў, такога, як артыст тэатра, кіно, радыё або тэлебачання, або музыканта, або ў якасці спартсмена, ад яго асабістай дзейнасці як такой, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. У выпадку, калі даход ад асабістай дзейнасці, што ажыццяўляецца работнікам мастацтваў або спартсменам у такой яго якасці, налічваецца не самому работніку мастацтваў або спартсмену, а другой асобе, гэты даход, нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14, 15, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ажыццяўляецца дзейнасць работніка мастацтваў або спартсмена.

Артыкул 18 **Пенсіі і іншыя падобныя выплаты**

1. З улікам палажэнняў пункта 2 артыкула 19 дадзенага Пагаднення пенсіі і іншае падобнае ўзнагароджанне, якія выплачваюцца рэзідэнту Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму ў мінулым, падлягаюць падаткаабкладанню толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, плацяжы, што атрымлівае фізічная асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, у адпаведнасці з заканадаўствам па сацыяльнаму забеспячэнню другой Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай другой Дзяржаве.

Артыкул 19 Дзяржаўная служба

1. а) Узнагароджанне, іншае чым пенсія, якое выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай фізічнай асобе за паслугі, што аказаны гэтай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак такое ўзнагароджанне абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі паслугі аказваюцца ў гэтай другой Дзяржаве і фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы, якая:

- з'яўляецца грамадзянінам гэтай Дзяржавы, або

- не стала рэзідэнтам гэтай Дзяржавы толькі з мэтай аказання паслуг.

2. а) Любая пенсія, якая выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай або з фондаў, створаных ёю, фізічнай асобе за паслугі, што аказваюцца гэтай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак такая пенсія абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі фізічная асоба з'яўляецца яе рэзідэнтам і грамадзянінам.

3. Палажэнні артыкулаў 15, 16 і 18 прымяняюцца да ўзнагароджання і пенсій за паслугі, якія аказваюцца ў сувязі з камерцыйнай дзейнасцю, што ажыццяўляе Дагаворная Дзяржава.

Артыкул 20 Студэнты

Выплаты, якія студэнт або навучэнец, які з'яўляецца або непасрэдна перад прыездам у адну Дагаворную Дзяржаву з'яўляўся рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і які знаходзіцца ў першай названай Дзяржаве выключна з мэтай атрымання адукацыі або праходжання практыкі, атрымлівае для мэт яго ўтрымання, адукацыі або практыкі, не абкладаюцца падаткам у гэтай Дзяржаве, пры ўмове, што такія выплаты ўзнікаюць з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы.

Артыкул 21 Іншыя даходы

1. Віды даходаў рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад месца іх узнікнення, што не названы ў папярэдніх артыкулах дадзенага Пагаднення, абкладаюцца падаткамі толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходаў, іншых чым даход ад нерухомай маёмасці, што вызначана ў пункце 2 артыкула 6, калі атрымальнік такіх даходаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая размешчана там, і права або маёмасць, у адносінах да якіх выплачваецца даход, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

Артыкул 22 Маёмасць

1. Маёмасць, што прадстаўлена нерухомай маёмасцю, аб якой гаворыцца ў артыкуле 6, што з'яўляецца ўласнасцю рэзідэнта адной Дагаворнай Дзяржавы, і размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Маёмасць, што прадстаўлена маёмасцю, якая складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасцю, што адносіцца да пастаяннай базы, якая даступна рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве ў мэтах аказання незалежных асабістых паслуг, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Маёмасць, што прадстаўлена марскімі, рачнымі, паветранымі суднамі, аўтамабільным або чыгуначным транспартам, які належыць рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы і эксплуатаецца ў міжнародных перавозках, або маёмасцю, якая адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх,

рачных, паветраных суднаў, аўтамабільнага або чыгуначнага транспарта, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дагаворнай Дзяржаве.

4. Усе іншыя элементы маёмасці рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

Артыкул 23

Устараненне двойнога падаткаабкладання

Калі рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы атрымлівае даход або валодае маёмасцю, якая ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення можа абкладацца падаткам у другой Дагаворнай Дзяржаве, першая названая Дзяржава дазваляе:

а) у якасці вылічэння з падатку на даход гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на даход, які аплачаны ў гэтай другой Дзяржаве,

б) у якасці вылічэння з падатку на маёмасць гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на маёмасць, які аплачаны ў гэтай другой Дзяржаве.

Такое вылічэнне, аднак, у любым выпадку не павінна перавышаць той часткі падатку з даходу або падатку з маёмасці, як было падлічана да прадастаўлення вылічэння, якая адносіцца, у залежнасці ад абставін, да даходу або маёмасці, якая можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

Артыкул 24

Недыскрымінацыя

1. Грамадзяне адной Дагаворнай Дзяржавы не падлягаюць у другой Дагаворнай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падлягаюць або могуць падлягаць грамадзяне гэтай другой Дзяржавы пры тых жа абставінах, у прыватнасці ў дачыненні да пастаяннага месцазнаходжання. Гэта палажэнне таксама прымяняецца, нягледзячы на палажэнні артыкула 1, да асоб, якія не з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

2. Асобы без грамадзянства, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі адной Дагаворнай Дзяржавы, не павінны падвяргацца ні ў якой з Дагаворных

Дзяржаў любому падаткаабкладанню або любым звязаным з ім абавязацельствам, іншым або больш цяжкім, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім абавязацельствы, якім падвяргаюцца грамадзяне гэтай Дзяржавы ў тых жа самых абставінах.

3. Падаткаабкладанне пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, не павінна быць менш спрыяльным у гэтай другой Дзяржаве, чым падаткаабкладанне прадпрыемстваў гэтай другой Дзяржавы, якія ажыццяўляюць падобную дзейнасць. Палажэнні гэтага артыкула не разглядаюцца як тыя, якія абавязваюць адну Дагаворную Дзяржаву прадастаўляць рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы якія-небудзь асабістыя льготы, вызваленні і скідкі ў падаткаабкладанні на падставе іх грамадзянскага статуса або сямейных абавязацельстваў, якія яна прадастаўляе сваім рэзідэнтам.

4. За выключэннем выпадкаў, калі прымяняюцца палажэнні пункта 1 артыкула 9, пункта 7 артыкула 11 або пункта 6 артыкула 12, працэнты, роялці і іншыя выплаты, якія выконвае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, падлягаюць, у мэтах вызначэння падаткаабкладаемага прыбытку такога прадпрыемства, вылічэнням на тых жа ўмовах, як калі б яны былі выплачаны рэзідэнту першай названай Дзяржавы. Падобным чынам любыя даўгі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы падлягаюць у мэтах вызначэння падаткаабкладаемай маёмасці такога прадпрыемства вылічэнням на тых жа ўмовах, што і даўгі рэзідэнту першай названай Дзяржавы.

5. Прадпрыемствы адной Дагаворнай Дзяржавы, маюць якіх поўнаасцо або часткова належыць аднаму або некалькім рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або прама ці ўскосна кантралуюцца імі, не падлягаюць у першай Дагаворнай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падвяргаюцца або могуць падвяргацца падобныя прадпрыемствы першай названай Дзяржавы.

6. Палажэнні гэтага артыкула, нягледзячы на палажэнні артыкула 2, прымяняюцца да падаткаў любога роду і віду.

Артыкул 25 Працэдура ўзаемнага пагаднення

1. Калі асоба лічыць, што дзеянні адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў прыводзяць або прывядуць да падаткаабкладання яе не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення, яна можа, незалежна ад сродкаў абароны, якія прадугледжаны нацыянальным заканадаўствам гэтых Дагаворных Дзяржаў, прадставіць сваю справу для разгляду ў кампетэнтны орган Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой яна з'яўляецца, або, калі яе выпадак падпадае пад дзеянне пункта 1 артыкула 24, той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца. Заява павінна быць прадстаўлена на працягу трох гадоў з даты першага паведамлення аб дзеяннях, якія прыводзяць да падаткаабкладання не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення.

2. Кампетэнтны орган імкнецца, калі ён палічыць заяву абгрунтаванай, і калі ён сам не ў стане прыйсці да здавальняючага рашэння, вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з кампетэнтным органам другой Дагаворнай Дзяржавы, з мэтай пазбягання падаткаабкладання, якое не адпавядае дадзенаму Пагадненню. Любая дасягнутая дамоўленасць выконваецца незалежна ад якіх-небудзь часовых абмежаванняў, якія маюцца ў нацыянальных заканадаўствах Дагаворных Дзяржаў.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашаць па ўзаемнай згодзе любыя цяжкасці або сумненні, што ўзнікаюць пры тлумачэнні або прымяненні дадзенага Пагаднення. Яны могуць таксама кансультавацца адзін з адным для мэт устаранення двайнога падаткаабкладання ў выпадках, якія не прадугледжаны дадзеным Пагадненнем.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць уступаць у прамыя кантакты адзін з адным у мэтах дасягнення згоды ў разуменні папярэдніх пунктаў. Калі акажацца пажаданым, для дасягнення згоды правесці вусны абмен думкамі, такі абмен думкамі можа мець месца ў камісіі, якая складаецца з прадстаўнікоў кампетэнтных органаў Дагаворных Дзяржаў.

Артыкул 26 Абмен інфармацыяй

1. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў абменьваюцца такой інфармацыяй, якая неабходна для выканання палажэнняў дадзенага Пагаднення або ўнутранага заканадаўства Дагаворных Дзяржаў, што датычыцца падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне у той ступені, у якой падаткаабкладанне па гэтаму заканадаўству не супярэчыць дадзенаму Пагадненню. Абмен інфармацыяй не абмяжоўваецца артыкулам 1. Любая інфармацыя, што атрымана Дагаворнай Дзяржавай, лічыцца канфідэнцыяльнай такім жа чынам, як і інфармацыя, што атрымана ў рамках нацыянальнага заканадаўства гэтай Дзяржавы, і раскрываецца толькі асобам або органам (уключаючы суды і адміністрацыйныя органы), якія звязаны з вызначэннем або сысканнем, прымусовым спагнаннем або выкананнем рашэнняў, або разборам заяў у дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне. Такія асобы або органы выкарыстоўваюць інфармацыю толькі для такіх мэт. Яны могуць раскрываць інфармацыю ў ходзе адкрытага судовага пасяджэння або пры прыняцці судовых рашэнняў.

2. Ні ў якім выпадку палажэнні пункта 1 не будуць тлумачыцца, як тыя, што абавязваюць адну Дагаворную Дзяржаву:

а) праводзіць адміністрацыйныя меры, якія супярэчаць заканадаўству або адміністрацыйнай практыцы гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

б) прадастаўляць інфармацыю, якую нельга атрымаць па заканадаўству або ў ходзе звычайнай адміністрацыйнай практыкі гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

в) прадастаўляць інфармацыю, якая раскрывала б якую-небудзь гандлёвую, прамысловую, камерцыйную або прафесіянальную тайну або гандлёвы працэс або інфармацыю, раскрыццё якой супярэчыла б дзяржаўнай палітыцы.

Артыкул 27

Члены дыпламатычных прадстаўніцтваў і консульскіх устаноў

Ніякія палажэнні дадзенага Пагаднення не закранаюць падатковых прывілей членаў дыпламатычных прадстаўніцтваў або консульскіх устаноў, што прадастаўлены агульнымі нормамі міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных пагадненняў.

Артыкул 28

Уваходжанне ў сілу

1. Дадзенае Пагадненне ўваходзіць у сілу пасля паведамлення Дагаворнымі Дзяржавамі адна адной аб выкананні ўсіх неабходных унутрыдзяржаўных працэдур.

2. Пагадненне ўваходзіць у сілу праз пятнаццаць дзён пасля апошняга паведамлення, аб якім гаворыцца ў пункце 1, і яго палажэнні прымяняюцца:

а) у дачыненні да падаткаў, што ўтрыманы ў крыніцы з даходаў, якія атрыманы першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Пагадненне ўваходзіць у сілу;

б) у дачыненні да іншых падаткаў, да падаткаў, што спаганяюцца за любы падатковы перыяд, які пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Пагадненне ўваходзіць у сілу.

Артыкул 29

Спыненне дзеяння

Дадзенае Пагадненне застаецца ў сіле да той пары, пакуль яго дзеянне не будзе спынена Дагаворнай Дзяржавай. Любая Дагаворная Дзяржава можа спыніць дзеянне Пагаднення па дыпламатычных каналах, шляхам пісьмовага паведамлення аб спыненні дзеяння не менш чым за 6 месяцаў да заканчэння любога каляндарнага года, наступнага за перыядам у пяць гадоў

з даты ўваходжання Пагаднення ў сілу. У гэтым выпадку дзеянне Пагаднення спыняецца:

а) у дачыненні да падаткаў, што ўтрыманы ў крыніцы з даходаў, якія атрыманы першага або пасля першага студзеня

каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння;

б) у дачыненні да іншых падаткаў, да падаткаў, што спаганяюцца за

любы падатковы год, які пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Здзейснена ў горадзе Мінску 23 сакавіка 1999 года ў двух экзэмплярах, кожны на таджыкскай, беларускай і рускай мовах. Усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання ў тлумачэнні перавагу мае тэкст на рускай мове.

За Рэспубліку Таджыкістан



За Рэспубліку Беларусь

